

УДК 372.881.161.1

ББК 74.268.1 Рус

**ОБУЧЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ОБЩЕНИЮ НА
ЭЛЕМЕНТАРНОМ УРОВНЕ РКИ В МЕДИЦИНСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

Л. В. Орлова

кандидат педагогических наук, доцент,

Северный государственный медицинский университет

Архангельск, Россия

ludorlova@rambler.ru

Статья посвящена некоторым проблемам формирования у иностранных студентов коммуникативной компетенции на раннем этапе обучения РКИ. Рассказывается о дидактическом пособии «Основы медицинской лексики», приводится ряд заданий, предлагаемых иностранным студентам медицинского университета на занятиях по русскому языку, ориентированных на приобретение навыков профессионального общения.

Ключевые слова: преподавание РКИ, профессиональное общение, учебно-профессиональная сфера.

**TEACHING PROFESSIONAL COMMUNICATION AT THE
ELEMENTARY LEVEL OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE
AT MEDICAL UNIVERSITY**

Liudmila Orlova

PhD in Education, Associate Professor,

Northern State Medical University,

Arkhangelsk, Russia

ludorlova@rambler.ru

The article is devoted to some problems of forming communicative competence at the elementary level of Russian as a foreign language. The author presents the overview of the textbook «Basics of Medical Vocabulary» and analyzes assignments aimed at acquiring and improving professional communication skills offered in the abovementioned textbook.

Key words: teaching Russian as a foreign language, professional communication, educational and professional sphere.

Одним из важнейших направлений в языковой подготовке иностранных студентов российских вузов является формирование у них коммуникативной компетенции. Умение общаться – важное условие профессиональной и социальной успешности человека. Выпускник медицинского университета должен обладать готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности.

Северный государственный медицинский университет (СГМУ) занимается обучением иностранных студентов с 1991 года. Сначала подготовка иностранных специалистов в сфере медицины осуществлялась традиционным способом – путем их интеграции в отечественную студенческую среду. После прохождения адаптационных курсов и изучения русского языка на подготовительном факультете иностранные студенты продолжали свое обучение наравне с российскими в смешанных группах.

В 2001 году в целях улучшения качества обучения иностранных студентов, а также в целях повышения конкурентоспособности СГМУ на международном рынке образовательных услуг был открыт Международный факультет врача общей практики. Высшее медицинское образование предоставляется теперь на английском языке. В настоящее время Международный факультет стал самым многочисленным в нашем вузе.

Хотя обучение осуществляется на языке-посреднике, жизнь и учеба в России обуславливают необходимость изучения иностранными студентами

русского языка. Система клинической практики тоже требует от них высокого уровня русскоязычной профессионально-коммуникативной компетенции. Клинические дисциплины с 4-го по 6-й курс изучаются в больницах, пациенты которых – русскоговорящие люди, плохо владеющие английским языком.

Считаем, что подготовку к клинической практике в российском медицинском вузе следует начинать уже на самом раннем этапе обучения русскому языку. Обучение должно быть ориентировано на практическое овладение языком как средством профессионального общения. Между тем, в настоящий момент сохраняется традиционный поэтапный подход в речевой подготовке студентов к профессиональной деятельности. При таком подходе на элементарном уровне представлены коммуникативные ситуации и лексика бытовой тематики и отсутствует профессионально-ориентированный материал. В государственном образовательном стандарте по русскому языку как иностранному (РКИ) профессиональные модули появляются лишь на 1-ом и 2-ом сертификационных уровнях, что соответствует третьему году обучения в СГМУ. Наша задача – создать базу для их освоения на элементарном уровне, то есть на первом курсе.

Подготовку к профессиональному общению можно осуществлять на занятиях по РКИ в рамках коммуникативной модели «Врач – Пациент», поскольку она знакома практически всем иностранным студентам-первокурсникам. Адаптируясь к северному климату, они часто болеют и обращаются за врачебной помощью в университетскую поликлинику. Как правило, студентов первого курса сопровождают туда старшекурсники, которые помогают им объясниться с врачом.

Одна из важнейших задач преподавателя РКИ – научить студентов общению с врачом в роли пациента. Помочь в решении названной задачи призван учебник – «главное ведущее средство обучения, основа систематического, индивидуального труда студента» [Митрофанова, 1990, с. 251]. Проанализировав русско-английский словарь базового учебника Юлии Георгиевны Овсиенко «Русский язык для начинающих» [Овсиенко, 2013,

с. 453-472], мы убедились, что из содержащихся в нем 1800 лексических единиц всего лишь 30 слов можно считать медицинскими лексемами. Например, мы находим в словаре такие слова, как аптека; болезнь, болеть, больница, больно, больной; врач; доктор; жаловаться; здоровый, здоровье; исцелить, исцелять; лаборатория; лекарство, лечить; медик, медицина, медицинская сестра, медицинский; осматривать больного; рентгеновский кабинет и некоторые другие.

Перечисленные слова не являются профессиональными медицинскими терминами, поскольку одним из принципов составления лексического минимума для неспециализированного учебника является исключение из него всех устаревших слов, профессионально-терминологической, жаргонной и диалектной лексики, понятной лишь ограниченному кругу людей.

Учебник Ю. Г. Овсиенко содержит тексты «Сельский врач» [Овсиенко, 2013, с. 120-121] и «Олег заболел» [Там же, с. 177], включающие такую медицинскую лексику, как фельдшер, хирург, терапевт, главный врач, почувствовать себя плохо, болела голова, было трудно дышать, грипп. Имеется диалог «В поликлинике» [Там же, с. 178], в котором можно найти типичные вопросы врача пациенту: «На что жалуетесь? Давно Вы почувствовали себя плохо?»; а также команды: «Пожалуйста, разденьтесь. Дышите. Можете одеться. Вот рецепт, купите лекарство. Если температура будет высокая, вызовите врача на дом».

Несомненно, объем профессиональной медицинской лексики базового учебника РКИ недостаточен для того, чтобы развивать на первом курсе навыки общения в модели «Врач – Пациент» и повышать уровень профессиональной коммуникативной компетенции иностранных студентов. Руководство СГМУ приняло решение о создании программы для первокурсников «Основы медицинской лексики», рассчитанной на 36 часов. Кафедра иностранных языков и русского как иностранного поддержала это решение, и в октябре 2017 года учебная программа была разработана. Для ее успешной реализации

требовалось создать учебное пособие, отвечающее требованиям времени и потребностям университета.

Мы солидарны с автором теории учебника РКИ М. Н. Вятютневым, который считает, что учебник должен отличаться методической аргументированностью, непротиворечивостью, оригинальностью, новизной, быть устойчивым в течение нескольких лет. В нем, вероятно, должны отразиться те направления, которым суждено стать доминирующими в будущем. М. Н. Вятютнев выделяет семь этапов создания учебника [Вятютнев, 1974, с. 62-63]:

1. Обоснование целесообразности нового учебника, т.е. определение, чем вызвана необходимость в его составлении.

2. Обсуждение проспекта учебника, в котором указывается количество компонентов, основные научные принципы, адресат, цели и задачи, структура книги и урока, количество уроков, дозировка нового материала в каждом уроке.

3. Рассмотрение вариантов пробных уроков, в обсуждении которых могут принимать участие авторы, их коллеги и учащиеся. Они высказывают свое мнение о структурном расположении материалов, об упражнениях, о трудности / легкости изучения языка по этому учебнику.

4. Написание учебника, во время которого авторы «проигрывают» элементы учебника и производят экспериментальные проверки в классах и студенческих аудиториях.

5. Оценка учебника в готовом к печати виде (участники – авторы, рецензенты, издатели).

6. Процесс печатания (участники – типографские работники, издатели, авторы).

7. Преподавание по учебнику в течение двух лет, сбор замечаний, пожеланий для переиздания от представителей педагогической общественности и учащихся.

К настоящему времени нами завершен шестой этап создания дидактического пособия «Основы медицинской лексики» [Орлова, 2018].

Названия и содержание его разделов не противоречит требованиям Государственного образовательного стандарта по РКИ. На элементарном уровне иностранец должен уметь реализовывать коммуникативные намерения в таких ситуациях общения, как «в поликлинике, у врача, в аптеке» [ГОС по РКИ, 2009, с. 7].

В нашем пособии шесть разделов: 1) В регистратуре поликлиники; 2) На приеме у врача; 3) В аптеке; 4) Вызов врача на дом; 5) Здоровый образ жизни; 6) Итоговый контроль. В каждом разделе по три урока. Первый предполагает работу с текстом, второй – с диалогом, а третий включает повторение и контроль. Пособие содержит краткий русско-английский медицинский словарь.

Названия диалогов, как правило, повторяют названия разделов, тематика текстов тоже с ними связана: «Джесвин заболел», «Поликлиника СГМУ», «Джесвин идет в аптеку», «Болезнь друга», «Неделя здорового образа жизни». Герой всех текстов и диалогов – индийский студент Джесвин. В отличие от текста «Олег заболел» из учебника Ю. Г. Овсиенко, наш текст «Джесвин заболел» содержит знакомые студентам СГМУ реалии. Цитируем его полностью:

«Джесвин приехал в Россию из Индии, сейчас он живёт и учится в Архангельске. Джесвин – студент Северного государственного медицинского университета. Он учится на первом курсе.

Джесвин и не думал, что в России такая холодная зима! Вчера в Архангельске было 25 градусов мороза. Джесвин пошёл в университет без шапки и без шарфа. На ногах у него были надеты кроссовки, а не теплые ботинки. Надеть перчатки или рукавицы Джесвин забыл. Он очень замёрз!

Сегодня он чувствует себя плохо: голова горячая и болит, начался кашель. Надо идти в поликлинику. Чтобы записаться на приём к врачу, нужно обратиться в регистратуру» [Орлова, 2018, с. 8].

Содержание каждого раздела нашего учебного пособия предусматривает подготовку к активной учебно-познавательной деятельности; введение нового учебного (лексического и грамматического) материала; первичную проверку

понимания нового материала; закрепление языковых и речевых умений и навыков; обобщение и систематизацию учебного материала; контроль и проверку языковых и речевых умений и навыков.

Основным материалом для развития разных видов речевой деятельности выступают тексты и диалоги учебного пособия «Основы медицинской лексики». Работа с ними включает предтекстовые, притекстовые и послетекстовые задания. Основной задачей предтекстовых и притекстовых упражнений является расширение лексического запаса студентов на морфологической, синонимической и антонимической основе.

Послетекстовые задания предполагают работу с грамматическими конструкциями, назначение которых – помочь студентам научиться правильно говорить и грамотно писать. Например, для закрепления знаний о некоторых значениях родительного падежа предусмотрены такие задания:

1. Напишите, каких лекарств нет у студентов в общежитии.

Образец: анальгин + Джастин – У Джастина нет анальгина.

Аспирин + Линда, парацетамол + Сэм, цитрамон + Нитин, пенталгин + Атира, лозартан + Кавья, аквалор + Тамил, диазолин + Азар, кагоцел + Аникет.

2. Скажите, каких лекарств не было у студентов вчера.

Образец: анальгин + Джастин – Вчера у Джастина не было анальгина [Орлова, 2018, с. 10].

На выработку речевых умений и навыков направлены упражнения двух типов: условно-коммуникативные и собственно коммуникативные. Первые имеют цель формировать, закреплять и автоматизировать речевые навыки. К ним можно отнести упражнения на подстановку, а также вопросно-ответные упражнения. В основе вторых лежит использование речевого образца сначала в заданной ситуации, а затем составление студентами собственной программы речевого поведения. (Например, «Представьте себе, что история Джесвина произошла с Вами. Расскажите, как и почему Вы заболели». «Объясните своему однокурснику, как пройти от университета до ближайшей аптеки». «Расскажите о болезни своего друга / своей подруги».)

Краткий русско-английский медицинский словарь, размещенный в пособии «Основы медицинской лексики», содержит 400 слов и выражений. Рассматривая лексику как аспект языка и аспект обучения, О.Д. Митрофанова и В.Г. Костомаров полагают, что усвоить лексическую единицу – это значит усвоить структуру значения русского слова на фоне родного, овладеть достаточно большим количеством словосочетаний, раскрывающих семантико-грамматические валентности слов, а сама организация словарной работы, ее продуктивность во многом зависит от того, насколько методика этой работы соответствует не только лингвистическим, но и психологическим, психолингвистическим закономерностям [Митрофанова, 1990, с. 173].

Лексическая система русского языка постигается на занятиях по РКИ посредством изучения слова в составе: текста; диалога; лексико-тематической группы по темам («В поликлинике», «В аптеке» и др.); лексико-семантической группы, типа «Глаголы речи» и др.; лексико-словообразовательной группы (лечить, вылечить, пролечить...). Познавая лексическую систему русского языка, иностранный студент формирует в своем сознании его языковую картину. Важно, чтобы в вузе эта картина формировалась в аспекте профессионального общения.

На элементарном уровне следует начинать, а на базовом и сертификационных – продолжать подготовку иностранных студентов к вербальному общению в профессиональной сфере. Мы надеемся, что введение в учебный процесс модуля «Основы медицинской лексики» послужит фундаментом в решении задач обучения будущих врачей профессиональному общению на русском языке.

Библиографический список

1. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному (элементарный уровень). М., СПб: Златоуст, 2009. 28 с.
2. *Вятютнев М. Н.* Формирование теории учебника русского языка как иностранного // Русский язык за рубежом, 1974, №4, С. 61-65.

3. *Митрофанова О. Д.* Методика преподавания русского языка как иностранного / О. Д. Митрофанова, В. Г. Костомаров и др. М.: Русский язык, 1990. 269 с.
4. *Овсиенко Ю. Г.* Русский язык для начинающих: учебник (для говорящих на английском языке). М.: Русский язык. Курсы, 2013. 472 с.
5. *Орлова Л. В.* Основы медицинской лексики (элементарный уровень): рабочая тетрадь. Архангельск, Изд-во СГМУ, 2018. 85 с.

References

1. *Mitrofanova O. D.* Didactics of Russian as a foreign language / O. D. Mitrofanova, V. G. Kostomarov, et al. M.: Russian Language, 1990. 269 p. (in Russian)
2. *Orlova L. V.* Basics of medical vocabulary (elementary level). Arkhangelsk, Northern State Medical University Press, 2018. 85 p. (in Russian)
3. *Ovsiyenko Y. G.* Russian for beginners. M.: Russian language, 2013. 472 p. (in Russian)
4. State Educational Standard on Russian as a foreign language (elementary level). M., SPb: Zlatoust, 2009. 28 p. (in Russian)
5. *Viatutnev M. N.* Elaborating textbook theory of Russian as a foreign language // Russian language abroad, 1974, №4, P. 61-65. (in Russian)